

УДК 811.111'38

**НАУЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ СТАТЬЯ: ПРОЯВЛЕНИЯ
НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ В УНИВЕРСАЛЬНОМ ЖАНРЕ
АКАДЕМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА**

И.И. Торубарова, А.О. Стеблецова

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет
им. Н.Н. Бурденко», Воронеж

Статья посвящена выявлению и анализу национальной специфики медицинских текстов академического дискурса. На материале текстов научной статьи, созданных русскоязычными авторами на русском и английском языках, авторы описывают проявления русского академического стиля в этом универсальном жанре. Выявленные лексические и синтаксические черты позволяют сделать выводы о проявлении национальной специфики в англоязычных медицинских текстах.

Ключевые слова: национальная специфика, научная статья, академический стиль.

Введение. Лингвокультурные различия академического дискурса как объект научного изучения приобрели актуальность ещё в конце 20-го века. В это время в дискурсивных исследованиях, работах в области прикладной лингвистики возникают две противоположные позиции: одна подчеркивает универсальность академического дискурса, другая постулирует культурную специфику когнитивных и текстовых структур [13].

Существует ряд исследований, подтверждающих предположение, что стили письменной речи различаются в зависимости от национальной принадлежности авторов. Так, например, Каплан провел сравнение переводов с разных языков на английский, а также англоязычных сочинений, выполненных авторами разных национальностей, и обратил внимание, что, несмотря на ожидаемый «линейный шаблон» построения английского абзаца, в текстах авторов-носителей английского языка и тех, для кого английский являлся иностранным языком, существовали различия в структуре построения и развития абзацев, среди которых он выделил пять типов: собственно английский, русский, семитский, восточный и романский [12].

В 1987 было проведено исследование, в котором авторы пытались ответить на вопрос, насколько сильно проявляется национальная специфика в научных текстах и как она способна повлиять на международное сотрудничество [9].

В наши дни академический дискурс – многозначное, междисциплинарное явление, изучением которого занимаются ученые-лингвисты как в России, так и за рубежом [6-9; 11]. Не оспаривая постулат об универсальности академического дискурса, мы склонны разделять точку зрения о его национальной специфике. Мы предполагаем, что особенности первого языка или родной лингвокультуры найдут свое выражение в текстах, созданных на неродном языке, даже если этот текст создается в соответствии с

универсальными жанрово-стилистическими нормами. **Цель** нашего исследования: выявить национальную лингвокультурную специфику научных текстов медицинского дискурса, созданных носителями русского языка.

Материалы и методы. В своей работе мы провели сравнительный дискурсивный анализ английских и русских научных медицинских текстов, авторами которых являются носители русского языка.

Материалом исследования послужили статьи, опубликованные в научно-практическом рецензируемом журнале «Бюллетень Сибирской медицины/ Bulletin of Siberian Medicine» в 2019 г. на русском языке. Издание представляет полные тексты статей в печатной и электронной онлайн-версии. Количество исследуемого материала составило 7 статей, 917 предложений, 16819 слов, 8190 уникальных лексем.

В корпус исследования также были включены 7 статей на английском языке, опубликованных в 2019-2020 гг. в International Journal of Biomedicine. Количество исследуемого материала составило 7 статей, 467 предложений, 15103 слова, 3829 уникальных лексем.

Для обработки данных использовались методы дескриптивного, сравнительного и статистического анализа. Для количественного и качественного скрипт-анализа использовались программы Compleat Lexical Tutor v.8.3, ЗнакоСчиталка v.2 и MicrosoftWord 2016.

Результаты. В качестве критериев количественного анализа были выбраны следующие характеристики:

- коэффициент лингвистического разнообразия,
- «лексический охват» или coverage.

Статистические данные использовались для обоснования качественных критериев (употребление конструкций страдательного залога, 1 лица множественного числа и т.п.)

Квалитативный анализ текстов проводился по критериям - свойствам научной письменной речи, с помощью которых реализуется формальность - стилиобразующая характеристика академического письма. [6] Критериями анализа стали следующие характеристики:

- использование терминологического вокабуляра, абстрактных существительных и номинативных групп;
- наличие лингвостилистических повторов;
- признаки морфологического характера (использование прилагательных, употребление синтаксических конструкций в 1 лице множественного числа);
- наличие безличных, простых предложений синтаксических конструкций страдательного залога, вводных фраз.

Для анализа в текстах научных медицинских статей методом сплошной выборки были выделены и статистически обработаны термины и абстрактные существительные, номинативные группы, безличные предложения и предложения, содержащие пассивные конструкции и вводные фразы. Данный анализ был последовательно проведен сначала на материале научных медицинских статей русского корпуса, затем на материале статей, созданных на английском языке.

Основные результаты количественного анализа

Результаты проведенного анализа свидетельствуют, что коэффициент лексического разнообразия выше в текстах, созданных авторами на русском языке: наименьшая величина для русскоязычных текстов 0,44, наибольшая – 0,55; для английских текстов эти параметры были 0,23 и 0,31 соответственно. Если учесть, что коэффициент лексического разнообразия составляет отношение количества разных не однокоренных слов к общему количеству лексем, текста, то можно сделать вывод, что в русских текстах авторы стремятся использовать более разнообразную лексику, употреблять синонимы, то есть избегать повторов.

Основные результаты дескриптивно-сопоставительного анализа

Среди итогов дескриптивно-сопоставительного анализа следует отметить практически идентичное речевое поведение авторов исследуемых английских и русских текстов при употреблении терминологических единиц, которые включали общие и специальные термины, абстрактные существительные, аббревиатуры и акронимы. Некоторые примеры представлены в табл. 1.

Таблица 1. Термины и абстрактные существительные: сравнительные данные

Критерий	English	Russian
а) терминологические единицы, включая общие и б) специальные термины, аббревиатуры и акронимы;	<i>a) the population, in norm and in pathology, complications, fatigue, numbness;</i> <i>б) transient blindness, the pineal gland cells, arterial hypertension (AH), body mass index (BMI), electrocardiogram (ECG), the sigmoid venous sinus of the brain (SS), antioxidant defense (AOD), lipid peroxidation (LPO).</i>	<i>а) популяция, этиологический фактор, трансформация, миграция, кровоток, патогенез, стеатоз, фиброз, цирроз;</i> <i>б) интерлейкины (ИЛ), макрофагальный воспалительный протеин (МВП), фолликулярной жидкости (ФЖ), экстракорпоральное оплодотворение (ЭКО), алкогольный фиброз печени (АФП), первичная открытоугольная глаукома (ПОУГ);</i>
абстрактные существительные	<i>activation, decrease, influence, regulation, adaptation, formation, presence, management, analysis.</i>	<i>увеличение, изучение, развитие, заключение, подтверждение, актуальность, сущность, эффективность;</i>

Следующий результат касается особенностей употребления номинативных групп (noun phrases). Необходимо подчеркнуть, что наличие значительного количества многосоставных номинативных групп с цепочкой существительных в родительном падеже является характерной особенностью научного стиля речи в русском языке. Это ярко проявляется в текстах исследуемого русского корпуса, где активно употребляются цепочки

существительных в родительном падеже в составе номинативной группы, например:

- (1) *на основании (чего?) микробиологического метода (чего?) исследования, сопровождается снижением (чего?) уровня (чего?) содержания (чего?) гликопротеинов в цитоплазме;*
- (2) *методы (чего?) лечения (чего?) гнойно-воспалительных процессов (чего?) мягких тканей;*

Мы обнаружили, что номинативные группы также активно употреблялись авторами в английских текстах. Создавая тексты на английском языке, авторы использовали конструкции с предлогом *of* как для передачи грамматического значения поссесивности, так и для определения или распространения главного существительного в цепочке. Следующие примеры демонстрируют это:

- (3) *informational characteristics of different levels of control;*
- (4) *metabolic parameters of the sigmoid venous sinus of the brain;*
- (5) *the inclusion of sanogenetic mechanisms reflecting the dynamic complex of defense and adaptive reactions arising under the influence of a pathogenic factor and aimed at restoring the disturbed self-regulation of the body.*

Анализ лингвостилистических повторов предполагал преимущественно описание лексических и синтаксических, а также смешанных повторов в исследуемых корпусах. Отметим, что фонетические, морфологические и семантические повторы не свойственны академическому письму ни в английском, ни в русском языке.

Под лексическим повтором понимается повторение слова, словосочетания или предложения в составе одного высказывания (предложения, сложного синтаксического целого, абзаца) и в более крупных единицах коммуникации, охватывающих ряд высказываний. [3] В основе синтаксического повтора лежит повторение синтаксической структуры словосочетания или предложения.

Синтаксический повтор ярко представлен явлением синтаксического параллелизма, в основе которого лежит тождественное построение двух или более предложений, или их частей. С прагматической точки зрения, синтаксический повтор в тексте академического дискурса является средством экономии усилий автора и читателя, облегчая последнему восприятие содержания текста.

Однако результаты нашего анализа показали, что лексические и синтаксические повторы, являющиеся типичной характеристикой академичности на стилистическом уровне, не так часто встречаются в корпусе русских текстов. Это можно объяснить стремлением авторов избежать тавтологии и разнообразить текст лексически, стилистически, синтаксически, что согласуется с нормами русского языка. При этом и в корпусе английских текстов мы зафиксировали целенаправленное стремление русских авторов избегать тавтологии. Это проявлялось в использовании синонимичных глаголов при обозначении одно и того же действия буквально в рамках одного предложения и абзаца. Следующие далее примеры демонстрируют описанные явления (табл. 2).

Таблица 2. Лингвостилистические повторы в текстах русского и английского корпусов

<p>лексические –</p>	<p><i>Причиной бесплодия в 13% случаев был мужской фактор, в 87% случаев – женское бесплодие. Причиной женского бесплодия в 45% случаев являлся трубно-перитонеальный фактор, 5% – эндокринный фактор, 50% – сочетанное бесплодие. Так, в ФЖ женщин с бесплодием более 5 лет уровень свДНК был выше, чем в группе с длительностью бесплодия ≤5 лет (36,6 vs 40,9 нг/мл; $p = 0,03$). Уровень свДНК в группах женщин с первичным и вторичным бесплодием (40,0 vs 41,1 нг/мл), мужским и женским факторами бесплодия (40,9 vs 39,2 нг/мл), а также с различными факторами женского бесплодия (трубно-перитонеальным, эндокринным, сочетанным) значимо не различались. –</i></p> <p>в данном примере авторы используют разные глаголы в сходных конструкциях в пределах одного абзаца в предложениях, следующих друг за другом, с явным намерением избежать повторов.</p>	<p><i>Thus, in ISIAH rats there was an increase in toxic TBA-active products and a decrease in TTA, α-tocopherol and retinol in comparison with normotensive animals; in AH adolescents there was an increase in the content of intermediate-KD-CT and final TBA-active products, and a decrease in the α-tocopherol level in relation to the comparison group. –</i></p> <p>в данном примере, с одной стороны, наблюдается повтор грамматической структуры <i>there was</i>, с другой стороны, авторы стремятся избежать лексических повторов и употребляют фразы in comparison with/ in relation to the comparison group для выражения сравнения в однотипных структурах.</p> <p><i>According to anthropometrical reference data, 30/16.8% patients had normal weight; 90/50.6% patients were overweight; 49/27.5% patients had first-degree obesity; –</i></p> <p>в данном примере в рамках одного предложения авторы используют три разных глагола-сказуемых для обозначения сходного понятия - веса тела человека.</p>
<p>синтаксические</p>	<p><i>Материалом для исследования служила периферическая кровь, взятая из локтевой вены утром натощак... взятие крови производили на 7-е сутки после детоксикационной терапии. –</i></p> <p>в пределах одного абзаца авторы пытаются избежать повторения;</p>	<p><i>The AH diagnosis was based on 2018 ESC/ESH Guidelines... The insomnia diagnosis was based on the international classification of sleep disorders. The study was approved by the Ethics Committee... Written informed consent was obtained from each patient –</i></p> <p>в пределах одного абзаца в каждом предложении четко повторяется грамматическая структура страдательного залога</p>

Следующее проявление национальных особенностей касалось использования прилагательных. Некоторые исследователи считают наличие большого количества прилагательных характеристикой, свойственной русским научным текстам. Это объясняется необходимостью определить видовую (или другого рода) характеристику какого-либо явления, предмета, процесса, определить его свойства и т.п. [4] При этом в ходе проведенного анализа мы обнаружили также большое количество прилагательных в текстах английского корпуса, что демонстрируют многочисленные примеры (см. табл. 1 и примеры (3) - (5)). Поэтому, мы склонны согласиться с теми авторами, которые считают данную характеристику типичным проявлением академичности текстов русского корпуса.

Обращает на себя внимание статистика употребления грамматических конструкций 1 лица множественного числа в корпусах английских и русских текстов: количество употребляемых лексем было практически одинаковым и составило 0,7 %(макс.)/ 0,05 %(мин.) от числа всех лексем в текстах английского корпуса, 0,7 %(макс.)/ 0,1%(мин.) в текстах русского корпуса. Это свидетельствует о том, что авторы не склонны активно выражать свою позицию в создаваемых научных текстах.

Что касается безличных конструкций, мы наблюдали употребление значительного количества неопределенно-личных предложений в русскоязычных текстах, когда сказуемое выражено глаголом 3-го лица множественного числа. Функционально такие предложения служат для акцентуации действия, а не деятеля, и «работают» на создание академичного формального стиля. Однако, в научных текстах английского корпуса это явление не было представлено так широко, наибольшее количество – 7 безличных конструкций – употребляли авторы статьи про липидную пероксидацию [10], в двух статьях такие конструкции не использовались вообще, в остальных мы наблюдали единичные примеры от 2 до 4 (табл. 3).

Таблица 3. Употребление безличных конструкций в текстах русского и английского корпусов: примеры

<p><i>у женщины определяют уровень антимюллерового гормона (АМГ) и число антральных фолликулов (АФ);</i></p> <p><i>четырем пациенткам процедуру ЭКО осуществляли в естественном цикле;</i></p> <p><i>взятие крови производили на 7-е сутки</i></p>	<p><i>It was established that the active processes</i></p> <p><i>It has been confirmed that the complete</i></p> <p><i>...it is extremely interesting to compare</i></p>
---	---

Страдательные конструкции являются критерием, в наибольшей степени свойственным научному стилю. Пассивность – «исходно-объектная ориентация действия-предиката» [1] – может быть представлена в русском языке как морфологическими, так и синтаксическими средствами выражения [2]. Обращает на себя внимание тот факт, что, согласно статистическому анализу, процент предложений в пассивном залоге в текстах английского корпуса был значительно больше, чем процент предложений в пассивном залоге в русскоязычных текстах – 69,4 % (макс)/26,7 % (мин) и

26,6 % (макс)/9,8 % (мин), соответственно. И это несмотря на тот факт, что в русском языке диапазон средств для выражения «пассивности» действия гораздо шире, чем в английском: непосредственно «прямой» способ выражения пассивности действия (глагол быть + страдательное причастие), возвратный глагол с частицей –ся, краткое страдательное причастие, возвратное страдательное причастие [5]. Представленные ниже примеры демонстрируют это явление (табл. 4).

Таблица 4. Употребление конструкций в пассивном залоге в текстах русского и английского корпуса: примеры

<p>Было установлено отсутствие в ВГЖ пациентов;</p> <p>Из исследования исключались пациенты;</p> <p>Выявлены статистически значимо более высокие показатели</p>	<p><i>The AH diagnosis was based on 2018 ESC/ESH Guidelines... The insomnia diagnosis was based on the international classification of sleep disorders. The study was approved by the Ethics Committee... Written informed consent was obtained from each patient</i></p>
--	---

Сложные предложения – с зависимыми придаточными, с деепричастными/причастными оборотами, однородными членами – являются типичной приметой научного стиля речи. Мы наблюдали очень большое количество сложных предложений и в русских, и в английских научных текстах медицинского корпуса. Интересно отметить, что самые длинные предложения в русских текстах были меньше по количеству слов, чем в английских. Это объясняется, вероятно, структурой английского языка, где артикль считается самостоятельным словом и включен в статистику. Некоторые примеры представлены ниже:

(6) *Учитывая тот факт, что механизмы этанолиндуцированного фиброгенеза до конца не расшифрованы, интерес к оценке состояния клеточного звена врожденного и адаптивного иммунитета у больных алкогольной болезнью печени (АБП) продиктован участием иммунных клеток в регуляции воспалительных и регенеративных реакций, возникающих в ответ на повреждение гепатоцитов, и, в конечном итоге, их ролью в модуляции печеночного фиброгенеза. (53 слова)*

(7) *Exclusion criteria were patients' refusal to participate in this study; asthma exacerbation; acute and chronic neurological, psychiatric and endocrinological disorders at the time of examination; chronic diseases in the acute stage; severe and decompensated diseases of liver and kidneys; severe and decompensated cardiovascular diseases (acute period of myocardial infarction, unstable angina, transient ischemic attack, intracerebral hemorrhage, acute heart failure, etc.); cancer; multiple organ failure of different genesis; cancer; pregnancy and lactation; severe infectious diseases. (74 слова)*

Выводы. В заключении представим обобщенные наблюдения и выводы относительно проявления национальной специфики научного стиля русских авторов при создании англоязычных текстов универсального жанра научной статьи.

Дескриптивно-сопоставительный анализ русских и английских текстов, созданных русскоязычными авторами, представляется релевантным способом выявления лингвокультурной специфики их стиля, так как в его основе были

заложены универсальные количественные и качественные критерии академического дискурса. Все проанализированные тексты обоих корпусов были однородны по жанрово-стилистическим характеристикам и формальным показателям.

Проведенный анализ показал, что, несмотря на некоторые различия в употреблении безличных предложений и грамматических конструкций в пассивном залоге, большинство характеристик академического стиля, обобщенных в понятии *формальность* академического дискурса, реализуется в исследованных корпусах сходным образом. На наш взгляд, это свидетельствует о проявлении лингвокультурной специфики текстов и демонстрирует национальную идентичность академического стиля русскоязычных авторов при создании англоязычных текстов.

Наиболее яркими проявлениями национальной идентичности русского академического стиля в англоязычном тексте можно считать

- использование большого количества синонимов при обозначении одних и тех же предметов, явлений, действия как средства избежать повторов в соответствии с русской речевой традицией;
- использование конструкции с предлогом *of* как для передачи грамматического значения поссессивности, так и для определения или распространения главного существительного в цепочке;
- использование абстрактных существительных как средства создания академичной тональности.

Таким образом, мы можем утверждать, что национальная специфика русского академического стиля проявляется в универсальном жанре научной статьи, написанной в соответствии с прагмалингвистическими нормами англоязычного академического дискурса.

Список литературы

1. Бондарко А. В. К определению понятия «залоговость». Активность и пассивность // Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. Спб., 1991. С. 125–141.
2. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд. 3-е. М., 1986.
3. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литр-ры на иностранных языках, 1958. 458 с
4. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М.: 2010. 448 с.
5. Коротко И. В. Категория залога и средства выражения пассивности в русском и английском языках (на материале произведений А. П. Чехова) // Вестник БГУ. 2010. №2. С. 199–201
6. Стеблецова А. О., Торубарова И. И. Формальность как стилеобразующая характеристика академического английского: синхронический анализ научных медицинских текстов // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2019. Т. 18, № 4. С. 157–173. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.12>
7. Стеблецова А. О. Метапрофессиональный деловой дискурс: типология и национальная специфика / Стеблецова А.О. ; Воронеж. гос. мед. ун-т им. Н. Н. Бурденко М-ва здравоохранения Рос. Федерации. Воронеж : Истоки, 2017. 310 с.

8. Стеблецова А.О. Прагмалингвистический подход к описанию дискурса: модель дескриптивного анализа и практика применения / Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. Вып. 1. Воронеж, 2014. С. 90–93
9. Clyne M. Cultural differences in the organization of the academic texts. *Journal of pragmatics*. 11. 1987. pp. 211–247
10. Darenskaya M.A. et al. Comparative Analysis of Lipid Peroxidation System in Humans and Rats with Arterial Hypertension *International Journal of Biomedicine*. 2019;9(4): pp. 292–296
11. Gotti M. Insights into medical discourse: diachronic and synchronic perspectives. *ESP today*, Vol. 3(1) (2015): pp. 5–24
12. Kaplan, R. B. (1966/1980): “Cultural Thought Patterns in Intercultural Education,” Croft, Kenneth(ed.) (1980) *Readings on English as a Second Language* Cambridge, Winthrop, pp. 399–418
13. Siepmann, D. (2006). Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German. *Meta*, 51 (1), 131–150. <https://doi.org/10.7202/012998ar>

MEDICAL RESEARCH ARTICLE: NATIONAL INDICATORS IN THE UNIVERSAL GENRE OF ACADEMIC DISCOURSE

I.I. Torubarova, A.O. Stebletsova

Voronezh N.N. Burdenko State Medical University, Voronezh

The papers focuses on identification and analysis of national indicators in medical research articles. Using the method of comparative description, the authors examine Russian and English corpora of research texts written by Russian speakers to reveal the indicators of Russian academic style. The authors argue that identical lexical and syntactical features recorded in both corpora can be regarded as evidence of Russian academic stylistic markers transferred to the English research articles.

Keywords: *national peculiarities, research article, academic style.*

Об авторах:

ТОРУБАРОВА Ирина Ивановна – старший преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко», e-mail: torubarova69@mail.ru.

СТЕБЛЕЦОВА Анна Олеговна – доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко, e-mail: annastabl@mail.ru.